

اصطلاحات تركيبية للحلم والقراد

(انجليزي - عربي)

للدكتور جميل أبوالمحب
قسم الحشرات ، أبوغريب

بحكم تطفلها على الانسان والحيوان ونقلها لمسببات الامراض ، والحلم مهم في الزراعة بحكم تطفل انواع منه على النباتات الاقتصادية .

كان المختصون بطم الحشرات اول من اشتغل بالحلم بحكم قرابتها من الحشرات ولكن دراسة الحلم والقراد الآن تشكل علما قائما بذاته هو علم القراديات Acarology . وهناك اقسام علمية في الكليات والجامعات تمنح شهادات الاختصاص بهذا العلم ابتداء من الدبلوم حتى الدكتوراة .

تتشرك هذه الحيوانات مع الحشرات في بعض الصفات التركيبية وبالتالي في بعض الاسماء والاصطلاحات التي تطلق على التراكيب المشابهة او المماثلة ولكن هناك تراكيب اخرى خاصة بالقراديات يطلق عليها المختصون أسماء أو اصطلاحات خاصة . ولا يوجد في كتب العربية الا القليل من هذه الاسماء والمصطلحات الخاصة بالقراديات العربية وبعض الكتب تعرب الاسماء والمصطلحات بكتابتها بالحروف العربية مثل الاكاروس وتعنى الحلم الضار بالنباتات . والاريوبي وتعنى الحلم رباعي الأرجل .. الخ .

ان الكتب العربية والمكتبة العربية تفتقر كلها الى معجم للمصطلحات الخاصة بالحلم والقراد وقد اكتشفت ذلك عندما تمت بترجمة أحد الكتب المهمة عن الحلم الضار بالنباتات الاقتصادية بتكليف من جامعة بغداد - كل ذلك دفعني أن اضع المعجم البسيط التالي عن الاسماء والمصطلحات الخاصة بالقراديات آملا أن يستفيد منه المشتغلون بهذا العلم من أبناء أمتي الناطقين بالضاد ..

الحلم ، والمفردة حلمة ، حيوانات صغيرة تشكل تحت صنف يعود الى صنف العنكبوتيات من شعبة مفصلية الأرجل . لقد ورد فكر الحلم في كتاب حياة الحيوان الكبرى للحميري اذ يقول بأن الحلم هو القراد العظيم ، الواحدة حلمة ، ويقول عنها الجوهرى في صحاحه انها مثل القمل . ويقول عنها الفيروزآبادي في قاموسه انها الصغيرة من القردان أو الضخمة ... فكل هذه المصادر تربط بينها وبين القراد، وهذا ما هو معروف الآن علميا اذ انها والقراد تقع ضمن صنف واحد ، وما القراد الا عائلة عليها ضمن الصنف هذا . وقد شاع في كتاباتنا الحديثة اسم حلم الجرب وهو يخص بعضا من الحلم وليس كله .

اسم الحلم بالانكليزية (Mites) واسمه باللاتينية (Acari) واطلق هذا على ما تحت الصنف والذي يشمل القراد ايضا ، الا ان الحلم وان اشترك مع القراد في بعض الصفات فانه يختلف عنه في المظهر والمعيشة والحجم . فالقراد صلب وجلدي ويتطفل دائما على الحيوانات ويستعمل الدم ومصل الدم للغذاء ولا يوجد اى نوع من القراد يتطفل على النباتات ، كما ان القراد كبير الحجم ، فاصغر نوع من القراد يرى بالعين المجردة ، أما الحلم فهو صغير الحجم جدا حيث ان اكبر نوع منه لا يكاد يرى بالعين المجردة ، ويتطفل الحلم على الحيوانات (حلم الجرب) والنباتات (الحلم الضار بالنباتات) أو يعيش مرميا على المواد النباتية والحيوانية الميتة والمتسخة في التربة .

يحثل القراد والحلم مركزا مهما في الطب والبيطرة

Acarl صئيف ، تحت صنف القراديات (القراذ والحلم)
Acariformes شبيهة القراديات
Acarose حلم أو قمراد
Acarine القراديات ، قمراد وحلم
Aedeagus ذكر ، قضيب
Aerial applications الرش بالطيران
Aerosols رذاذة ، قنابل ايروسول
Aestivation البيات الصيفي
Anactinochitinosi كائتين سالب الصبغة اليودية ، كائتين لا يأخذ صبغة اليود
Annual hosts معيلات حولية
Apodeme هيكل داخلي
Applications رش ، معاملات
Aquatic mites حلم مائي
Arachnida صنف العنكبوتيات
Arrhenotokous منجبة للذكور عذريا (تتكاثر عذريا لانتاج الذكور)
Arrhenotoky إنتاج للذكور عذريا (تكاثر عذري لانتاج الذكور)
Astigmata عذبة الثغور التنفسية
Atomized mists ضباب دقيق ، رذاذ دقيق
Auxiliary stylets قلميقات زائدة ، قلميقات مساعدة
Ballooning نزول منطوي
Behavioral patterns أنماط السلوك
Biological imbalance عدم الموازنة الحياتية
Bivoltine populations ثنائية الجيل في السنة
Blister بثرة ، بثور
Blister mites حلم البثور
Brain دماغ
Broad mite حلبة مفلطحة ، حلبة عريضة
Broad spectrum شامل ، واسع التأثير
Brooming of twigs حالة الغصن المكتسية ، شكل الفروع المكتسي
Brown mites حلبة بنية

حلبة برعم
 حلبة بصلية
 كيس التزاوج ، المهبل
 رؤيسي ، رأس كاذب
 كربوني ، فحمي
 سرطاني ، مسببة للسرطان
 قمرادة الماشية
 صدرية راسية او راسية صدرية
Chelicerae كلابب متقرنة ، فكوك كلابية ، زوائد كلابية
Cheliceral guide دليل الكلاب المتقرن ، دليل الفك الكلابي
Cheliceral stylets قلميقات الكلاب المتقرن ، قلميقات فكية كلابية
Chemosensory حاسة كيميائية ، الحاسة الكيميائية
Chemosensory seta شويكة حاسة كيميائية ، شويكة حساسة كيميائيا
Chigger جرب ، هرشة ، نوع من جرب الحلم أو جرب البراغيث
Chromosome كروموسوم
Claw مخلب
Clover mite حلبة البرسيم
Coprophagous آكلة الروث ، متغذية على الروث
Copulation الجماع ، التزاوج
Crop rotation تناوب المحاصيل
Cross-resistance مقاومة متبادلة
Cryptostigmata مخفية الثغور التنفسية
Cuticle الجلبد ، كيوتكل
Cuticulin مادة الجلبد
Deciduous fruit فاكهة نفضية
Deposits الرواسب ، المتبقيات
Deuterogyny ثنائية شكل الانثى
Deutochrysalis الخادرة الثانية
Deutogyne الانثى الثانية
Deutoovum البيضة الثانية
Development cycle دورة النشوء ، دورة النمو
Diapause السكون الذاتي

Diploid	العدد المادي ، العدد الثنائي ، مضاعفة العدد (الكروموسومي)	Field counts	تعداد حطتي
Diptera	نوات الجناحين ، حشرات ثنائية الاجنحة ، الذبابيات	Flat mite	حلمة مفلطحة ، حلمة مسطحة
Direct development	نشوء مباشر ، نمو مباشر	Fossils	احافير ، متحجرات
Disease transmission	عدوى نقل المرض ، انتقال الامراض	Free living	معيشة حرة
Dispersal	انتقال ، انتشار - توزيع	Fumigation	التضبيب
Dormant oils	زيوت خاملة ، زيوت شتوية	Fungi	فطريات
Duplex setae	شويكات مزدوجة	Fungivorous mites	حلم تنغذي على الفطريات
Economic threshold	العتبة ، الحد الحرج الاقتصادي ، الشفي ، الشفا	Gall mites	حلم الأورام ، حلم الإنتفاخ
Eggs	بيضوض	Galls	أورام ، إنتفاخات
Ejaculatory duct	القناة القاذفة	Genetics	وراثة
Embryonic development	نمو الجنين	Genitalia	سوءة ، اعضاء تناسل خارجية
Empodium	وسادة ، مخدة	Geotactic	مستجيب للجاذبية الأرضية ، استجابة حركية للجاذبية
Endocuticle	الجليد الداخلي	Glasshouse spider mite	حلم البيوت الزجاجية الأحمر ، حلم أحمر في البيت الزجاجي
Epicuticle	الجليد السطحي	Gnathosoma	الجسم الفكلي
Epimera	القطع فوق الفخذ	Graminivorous mites	حلم متغذي على الحبوب
Epistome	فوق الفم	Greenhouse mite	حلمة بيت زجاجي
Epithellum	الغطاء الطلائي	Growth cycles	دورات نمو
Epizootics	أوبئة حيوانية	Growth regulators	منظمات نمو
Erinea	شعر تطيني	Gum arabic (acasia)	صمغ عربي
Eriophyidae	حلم الشعيرات ، الحلم رباعي الأرجل ، الحلم الدودي	Hapli-diploidy	فردية - زوجي ، فردي ثنائي - نصفي - عادي
Esaphagus	مريء	Heat treatment	معاملة حرارية
Excretion	ابراز	Hemiptera	نصفية الاجنحة (حشرات)
Exocuticle	جليد خارجي	Hemizygous	أمشاج فردية الكروموسومات
Exoskeleton	هيكل خارجي	Heteromorphic	متنوع الشكل ، متعدد الشكل
Eye	عين	Hibernate	يشتمو ، يسبت
False spider mite	حلمة زائفة ، حلمة حمراء كاذبة	Hindgut	امعاء خلفية
Featherclaw	مخلب ريشي	Homozygosity	تشابه الصفات ، تماثل الصفات
Fecundity	خصوبة	Honeydew mite	حلمة النداءة العسلية
Feeding	تغذية	Host specificity	المعيل النوعي ، التخصص في المعيل
Fertilization	إخصاب	Hoyer's medium	وسط هوير للتصوير
		Humidity	رطوبة
		Hypopial stage	دور قبل الخادرة

Hysterosoma	الجسم العجزي
Idiosoma	الجسم
Imprint count method	طريقة التعداد بعد الأثر
Inbreeding	تزاوج الأقارب ، التكاثر بين أفراد النوع الواحد
Inert materials	مواد خاملة
Injury	ضرر
Insects	حشرات
Integumentary striation	تخطيط جلدي ، جدار مخطط
Interscutal membrane	غشاء ضمن الدرع
Interspecific competition	تنافس بين الأنواع ، تنافس أفراد
Interspecific crosses	تبادل بين الأنواع ، تبادل بين أفراد
Itch mites	حلم الهرشة ، حلم الخكة
Larviparous	ولود ، واضعة اليرقة
Leaf vagrant	متجولة على الورق
Leg segments	حلقات الرجل
Leprosis	جذام
Light response	استجابة للضوء
Linkage	ارتباط
Lobes	فصوص
Locomotion	حركة
Malpighianlike excretory organ	عضو ابراز شبيه بأنابيب مالبيجي
Mandibles	فكوك
Mating	جماع ، تزاوج
Metapodosoma	الجسم القدي الخلفي
Microporos	ثقوب دقيقة ، ثقوب مجهرية
Microtubercles	كُرَيْنَاتٍ مجهرية
Midgut	أمعاء وسطى
Midgut shunt	توازي المعدة الوسطى ، تحول المعدة الوسطى
Micropillars	أعمدة مجهرية
Mitotic figures	انقسام خطي ، انقسام غير مباشر
Morphogenesis	تكوين الهيئة ، تكوين الشكل

Morphology	علم الهيئة والتركيب
Motivator	باعث ، حاك ، محرك
Mouthparts	أجزاء الفم
Multivoltine	متعدد الأجيال ، مضاعف الأجيال في السنة
Mutation	الطفرة
Natural balance	توازن طبيعي
necrophagous	متغذ على الأجسام الميتة (تتغذى على رمي)
Nectar	رحيق
Nephritic excretory organ	عضو ابراز (نفريدي)
Nervous system	جهاز عصبي
New taxa	وحدات تصنيفية جديدة ، مسيات تصنيفية جديدة
Nutrition	تغذية
Ocelli	عيوب بسيطة
Oogonia	أمهات البيض
Opisthosoma	منطقة البطن ، مؤخرة الجسم
Ovary	مبيض
Overcrowding	إزدحام شديد
Oviduct	قناة البيض
Oviposition	وضع البيض
Ovovivipary	وضع البيض واليرقات
Palpus	ممس ، ملمس
Parasitism	تطفل
Parthenogenesis	تكاثر عذري
Pathogens	مسبات الأمراض
Pedipalps	لامسات قديمة ، أقدام ملمسية
Perforatory organ	عنصر ثاقب
Peritremes	لوحة الثغرة التنفسية
Pharyngeal pump	مضخة البلعوم
Pharynx	البلعوم
Phoretic	المنتقل محمولاً ، الانتقال بالواسطة ، حشرات تنتقل بواسطة حشرات أخرى

Photokinesis	تصد الضوء ، الإستجابة الى الضوء التحرك نحو الضوء	Salivary glands	غدد لعابية
Photoperiod	فترة ضوئية	Saprophagous	رحق التغذية
Photoreceptors	متسلم الضوء ، متحسس بالضوء	Scanning electron microscope	مجهر ميكروسكوب إلكتروني ، عميق إلكتروني مقترس
Photosynthesis	التمثيل الضوئي ، تركيب ضوئي	Schmidt layer	طبقة شميدت في جدار الجسم
Phototaxis	الإستجابة للضوء	Sedentary phase	الطور الساكن ، الدور الهاديء
Phototropic	جاذب ضوئي ، يتحرك نحو الضوء	Seminal receptacle	متسلم المنى ، يتسلم الحيامن
Phylogeny	تاريخ تطور النوع ، تاريخ تطور السلالة	Seminal vesicle	وعاء المنى ، كيس الحيامن
Phytophagous	نباتي التغذية ، متغذ على النبات ، تغذية نباتية	Sensory receptor	مستلم حسي
Phytotoxicity	تسمم نباتي	Seta	شويكة ، شعرة
Platelets	صفائح ، قريصات	Setae	شويكات ، شميرات
Pore canals	قنوات الثقب	Sex linked, arrhenotokous	منتج للذكور عذريا ومرتبطة بالجنس وراثيا
Pores	ثقوب	Sexual dimorphism	تباين جنسي
Predacious	مفترس	Shield	درع
Procutile	الجليد الأولى ، الجليد الناشيء	Silk gland	غدة حرير
Prodorsum	الظهر الأمامي	Solenoididia	شويكات أنبوبية حسية
Propodosoma	الجسم القدي الأمامي	Spermathecae	كيس المنى ، خزانة الحيامن
Prostigmata	أمامية الثغور التنفسية	Spermatophore	حاملة المنى ، حاملة الحيامن
Protochrysalis	العذراء الأولى (الخادرة الأولية)	Spermatozoa	حيوانات منوية ، حيامن
Protogyne	أنثى أولى	Sperm sac	كيس الحيوانات المنوية ، كيس حيامن
Proximal gnathosomal segment	حلقة الجسم الفكّي أو الأنسية	Sperm duct	قناة الحيوانات المنوية ، قناة حيامن
Pseudostigmatic	ثغر تنفسي زائف	Sperm transfer	إنتقال الحيوانات المنوية ، إنتقال الحيامن
Pseudostigmatic organ	عضو ثغر تنفسي زائف	Spinneret	غازلات
Quiescent pupal	خادرة ساكنة	Spiracular opening	فتحة تنفسية
Reproduction	تكاثر	Starvation	التضور جوعاً ، مجاعة ، إجاعة
Resistance	مقاومة	Sternal line	خط اللوحة البطنية
Respiration	تنفس	Stigmata	ثغر تنفسي
Respiratory system	جهاز تنفسي	Strial lobe	نص التخطيط
Reversion	رجوع ، نكوص	Striation patterns	أنماط التخطيط
Rings	حلقات	Stylophore	حاملة الخويط الفكّي ، حامل التليم الفكّي
Ring granules	حببيات حلقيّة	Swimming hairs	الشعرات السباحة
Restrum	خطم ، بوز	Tactile seta	شويكة لامسة ، شويكة لمسية
		Telochrysalis	العذراء الأخيرة
		Telosome	الجسم الخلفي

Tenent hairs	شعيرات مخليبية	Trichomes	شعيرات دقيقة
Terminal euphathid	نتوء القمة ، بروز القمة	Trivoltine population	ثلاثية الأجيال السنوية
Tertiary	ثلاثي	Univoltine	أحادي الجيل السنوي
Thanosome	الجسم الأمامي	Vapor phase	المظهر البخاري ، الحالة البخارية
Thelytokous	إنجاب عذري انتوي ، منجبة للإناث عذرياً	Vapor pressure deficit	نقص الضغط البخاري
Thelytoky	التكاثر العذري الأنثوي ، إنجاب الإناث العذرية	Vasa deferentia	أنبيب الحيامن ، قنويات المنى
Thigmokinesis	الإستجابة للمس	Vector detection	كشف الناقل للأمراض ، العثور على الناقل
Thigmotropic hairs	شعيرات لمسية	Ventriculus	المعدة الأمامية
Thorax	صدر	Waste disposal	التخلص من العضلات
Ticks	قراد	Water regulation	تنظيم الماء
Toxins	سموم	Wax surface	سطح شمعي
Trachae	قصبات	Zoological nomenclature	التسمية الحيوانية ، التسمية الثنائية للحيوانات
Translaminar	عبر اللوحات		
Translocation	الانتقال		

المراجع العربية :

- 1 - أبو الحب ، جليل . تحت الطبع .
الحلم الغار بالنباتات الاقتصادية . كتاب مترجم
عن الانكليزية بتكليف من جامعة بغداد .
- 2 - اسماعيل ، محمد ابراهيم - 1963 .
الامات الاكاروسية في مصر وطرق علاجها .
مكتبة الأنجلو المصرية . القاهرة .
- 3 - البدرى ، عبد اللطيف - بدون تاريخ .
رأي في المصطلحات الطبية . مطبعة العاتي
بغداد .
- 4 - الجليل ، محمود - 1973 .
المعجم الطبي الموحد . مطبعة المجمع العلمى
المراعى . طبعة خاصة .
- 5 - الدميرى ، كمال الدين . ت . 1405 م
حياة الحيوان الكبرى ، طبعة كتاب التحرير
عام 1965 . الجزء الاول .
- 6 - الفيروزابادي ، مجد الدين . ت 817 هـ .
القاموس المحيط . المجلد الرابع ، ص 99 .
طبعة دار العلم للجميع - بيروت .
- 7 - القفل ، احمد حسين - 1967 .
الاهمية الاقتصادية للحيوانات عدا الحشرات .
مطبعة العلوم - القاهرة .
- 8 - العلوف - أمين ، 1932 .
معجم الحيوان . هدية المقتطف السنوية .
- 9 - زاهر ، محمد عبد العزيز وزينهم رمضان سلمان .
الاكاروسات ، مورفولوجي ، تقسيم اقتصادي
القاهرة .
- 10 - لجنة المصطلحات الطبية - 1967 .
مصطلحات علم الجراحة والتشريح . ممثل
من مجلة اللسان العربى . مكتب تنسيق
التعريب
- 11 - معجم الحيوان - 1971 .
من مجلة اللسان العربى . مكتب تنسيق
التعريب . المجلد الثامن ، الجزء الثانى من
362 - 477 .
- 12 - منير بعلبكي - 1977 .
المورد . قاموس انكليزى - عربى . دار العلم
للملايين .

المصادر باللغة الإنجليزية :

Baber, E.W. and G.W. Wharton, 1952.

An Introduction to Acarology.

Jeppson, L.R., H.H. Keifer. E.W. Baber, 1975.

Mites Injurious to Eco. plants ; Univ. Calif.
press.

Krantz, G.W. 1978.

A manual of Acarology, 2nd. ed. Oregon
State Univ. Stores, Inc. Corvallis, Oregon,
U.S.A.

New Century Dictionary, 1948

The Applton Century, Company,
London, N.X.